

Inhalt

Content

目录

CHRISTIAN STÄBLEIN	
Geleitwort	11
Foreword	
克里斯蒂安·施泰伯莱因	
序	
ROLAND HERPICH / WOLFGANG KROGEL	
Einleitung	13
Introduction	
罗兰德·贺尔佩, 沃尔夫冈·克罗格尔	
导言	
TEIL 1: China und die Fotografien der Berliner Missionare –	
Zusammenhänge und Hintergründe (1882–1914)	21
China and the Photographs of the Berlin Missionaries –	
Contexts and Backgrounds (1882–1914)	
宣教士的镜头与中国: 背景与关联 (1882–1914)	
CHRISTOF THEILEMANN	
Historische Einordnung der Arbeit der Berliner Missionsgesellschaft in China seit 1882	23
Historical Classification of the Work of the Berlin Mission Society in China Since 1882	
克里斯多弗·泰勒曼	
柏林宣教会1882年起在华宣教历史定位	
MECHTHILD LEUTNER	
Von der Preußischen Ostasien-Expedition bis Kiautschou –	
Deutscher Kolonialismus in China (1861–1914)	26
From the Prussian East Asia Expedition to Kiautschou –	
German Colonialism in China (1861–1914)	
罗梅君	
从普鲁士的东亚宣教兴起到占领胶州湾 – 德国在华殖民主义 (1861–1914)	

ROLAND HERPICH	
Die Reisen der Berliner Missionare in Südchina (1882–1914)	34
Journeys of the Berlin Missionaries in South China (1882–1914)	
罗兰德·贺尔佩	
柏林宣教会宣教士在华南地区的旅行见闻 (1882–1914)	
MECHTHILD LEUTNER	
Missionare, Dolmetscher und Diplomaten –	
Deutscher Kolonialismus und die Generierung von Wissen über China	41
Missionaries, Interpreters and Diplomats –	
German Colonialism and the Generation of Knowledge about China	
罗梅君	
宣教士、翻译和外交官 —— 德国殖民主义与对华认知的形成过程	
ROLAND HERPICH	
Die chinesische Sprache als Herausforderung und Chance für die Berliner Mission	51
The Chinese Language as a Challenge and Opportunity for the Berlin Mission	
罗兰德·贺尔佩	
中文对宣教士的挑战与机遇	
ULRICH VAN DER HEYDEN	
Missionsfotografie –	
Ein Blick auf deren Stand und Entwicklung aus missionsgeschichtlicher Perspektive	55
Mission Photography –	
Status and Development from the Perspective of Mission History	
乌尔里希·范·德·海登	
宣教照片 – 从宣教史角度看待宣教的立场与发展	
SUSANNE KÄHLER	
Das Bild als Quelle	79
The Picture as a Source	
苏珊·凯勒尔	
作为原始资料的图像	
WOLFGANG KROGEL	
Das Fotoarchiv des BMW zur Mission in China	87
The BMW Photo Archive on the Mission in China	
沃尔夫冈·克罗格尔	
柏林宣教会在华宣教图像档案	

TEIL 2: Aus dem Bildarchiv des Berliner Missionswerkes.**Die Fotografien der Berliner Missionare (1882–1914) –****Einzelthemen und Arbeitsgebiete 93**

From the Berlin Mission Photo Archive.

Photographs of the Berlin Missionaries (1882–1914) –

Individual Topics and Fields of Work

柏林宣教会图像档案精选：宣教士的照片 (1882–1914) –

摄影题材与工作领域

SHASHA ZHAO

Chinesisches Alltagsleben auf den Fotografien der Berliner Mission 95

Chinese Everyday Life in the Photographs of the Berlin Mission

赵沙沙

宣教会照片中的中国人日常生活

WOLFGANG KROGEL

Staat, Justiz, Militär und Krieg in China aus der Perspektive der Missionsfotografie 105

State, Justice, Military and War in China from the Perspective
of Mission Photography

沃尔夫冈·克罗格尔

宣教士镜头下的中国政府、法院、军队及战争画面

JUDITH BECKER / HENRIKE ASCHMONEIT

Bildungserfahrungen auf und mit Postkarten der Berliner Mission 113

Educational Experiences on and with Postcards from the Berlin Mission

尤蒂特·贝克尔/亨利克·阿什莫奈特

宣教会明信片上的教育经历

SHASHA ZHAO

Das Gesundheitswesen und die ärztliche Mission in China
aus der Perspektive der Missionsfotografie 121

Health Care and the Medical Mission in China

from the Perspective of Mission Photography

赵沙沙

宣教士镜头下的中国医疗机构与医疗宣教

SUSANNE KÄHLER

Porträtfotografie 127

Portrait Photography

苏珊·凯勒尔

人物摄影

SHASHA ZHAO Das Leben der Frauen und Kinder in China aus der Perspektive der Missionsfotografie (1880–1914)	141
The Life of Women and Children in China from the Perspective of Mission Photography (1880–1914) 赵沙沙 宣教士镜头下的中国妇女和儿童 (1880–1914)	
ROLAND HERPICH Schiffe, Boote und Pferde – die Verkehrsmittel der Missionare in Südchina nach 1882	148
Ships, Boats and Horses – Missionaries' Means of Transport in South China after 1882 罗兰德·贺尔佩 船舶、舟楫与骡马 – 年后宣教士在华南地区的旅行见闻 1882	
SUSANNE KÄHLER Der Blick auf das unberührte China	161
The View of Untouched China 苏珊·凯勒尔 眺望中国的未开发之地	
BARBARA DEML Christliches Leben und christliche Lebensbilder in der Missionsfotografie	171
Christian Life and Christian Life Images in Mission Photography 芭芭拉·德梅 宣教士镜头下的中国基督徒生活图景	
ANDREAS FELDTKELLER Die fotografische Darstellung nicht-christlicher Religionen	182
Photographic Representation of Non-Christian Religions 安德烈·菲尔德凯勒 非基督教宗教的照片展示	
TEIL 3: Ausblick	189
Prospects 展望	
CHRISTOF THEILEMANN Warum jetzt gerade China? Ostasien im Blick der Europäer heute	191
Why China Now? East Asia From Today's European Perspective 克里斯多弗·泰勒曼 为何恰恰现在要谈论中国？今日欧洲人对东亚的看法	

TEIL 4: Anhang	197
Annex	
附录	
 ULRICH VAN DER HEYDEN	
Die Geschichte der Berliner Missionsgesellschaft in Daten unter besonderer Berücksichtigung der China-Arbeit bis 1951	199
The Chronological History of the Berlin Mission Society with Special Consideration of the Work in China until 1951	
乌尔里希·范·德·海登	
柏林宣教会在华宣教工作历史年表（至 1951 年）	
 CHRISTOF THEILEMANN / SHASHA ZHAO	
Die Berliner Missionsstationen	203
Berlin Missionary Stations	
克里斯多弗·泰勒曼，赵沙沙	
柏林宣教会宣教站点一览	
 ULRICH VAN DER HEYDEN	
Zur Tätigkeit protestantischer Missionsgesellschaften in China als Gegenstand der jüngeren europäischen Geschichtsschreibung – Ein kurzer Literaturbericht	205
The Activity of Protestant Mission Societies in China as a Subject of Recent European Historiography – A Short Literature Report	
乌尔里希·范·德·海登	
文献综述：论新教在华宣教团体为新近欧洲历史写作提供的素材	
 Frühe Karten von der Berliner Mission in Südchina	219
Early Maps of the Berlin Mission in South China	
柏林宣教会和华南地区早期地图	
 Die Autorinnen und Autoren	223
The Authors	
本书作者简介	